

LIGJ
Nr. 78/2015

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË SHËRBIMIT KËSHILLIMOR FINANCIAR
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E SHËNDETËSISË,
DHE KORPORATËS FINANCIARE NDËRKOMBËTARE**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e shërbimit këshillimor financiar ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Shëndetësisë, dhe Korporatës Financiare Ndërkombëtare, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 16.7.2015

Shpallur me dekretin nr. 9190, datë 27.7.2015 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

NUMRI I PROJEKTTIT 600511

**MARRËVESHJE E SHËRBIMIT KËSHILLIMOR FINANCIAR
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË,
PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E SHËNDETËSISË DHE KORPORATËS FINANCIARE
NDËRKOMBËTARE
datë 5 shkurt 2015**

Marrëveshje e datës 5 shkurt 2015, ndërmjet:

1. Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Shëndetësisë (Klienti); dhe

2. Korporatës Financiare Ndërkombëtare, një organizatë ndërkombëtare e krijuar në bazë të neneve të Marrëveshjes ndërmjet vendeve të saj anëtare, përfshirë Republikën e Shqipërisë (IFC).

Duke marrë në konsideratë se:

A. Klienti ka përgjegjësinë kryesore për sektorin shëndetësor dhe dëshiron të zhvillojë një rrjet laboratorësh me pjesëmarrjen e sektorit publik.

B. Klienti dëshiron të paraqesë pjesëmarrjen e sektorit privat për shërbimet laboratorike dhe të përmirësojë eficiencën, duke transferuar menaxhimin, funksionimin dhe mirëmbajtjen e laboratorëve (objekteve) të një apo më shumë investitorë privatë me përvojë në menaxhimin eficient, funksionimin dhe mirëmbajtjen e objekteve të ngjashme në sektorin e shërbimeve laboratorike dhe që do të zbatojë një plan modernizimi të godinës dhe pajisjeve të objekteve/laboratorëve (Projekti).

C. IFC-ja është një institucion ndërkombëtar financiar, anëtar i të cilit është Shqipëria, dhe me përvojë të njohur në fushën e privatizimit dhe ristrukturimit të shoqërive dhe shërbimeve publike në sektorë të ndryshëm, duke përfshirë sektorin e shëndetësisë.

D. Klienti ka ngarkuar IFC-në, dhe IFC-ja ka pranuar këtë detyrë si këshilltar kryesor ekskluziv për të ndihmuar në fazat e ndryshme të rishikimit, strukturimit dhe zbatimit të Projektit, sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje.

E. Klienti pranon që emërimi i përmendur në paragrafin pararendës është kryer me mirëkuptimin dhe vullnetin e tij dhe që në të ardhmen IFC-ja dhe anëtarët e tjerë të Grupit të Bankës Botërore (p.sh. Agjencia Multilaterale e Garantimit të Investimeve, MIGA) mund të përfshihen më tej në këtë Projekt, përfshirë sigurimin e financimit apo instrumente të tjera për fituesin e tenderit, pas shpalljes së fituesit të Projektit. Proceset dhe procedurat e Grupit të Bankës Botërore në lidhje me menaxhimin e konflikteve të interesit të biznesit, do të zbatohen për çdo konflikt që mund të lindë në lidhje me rolin shumëplanësh që entet e Grupit të Bankës Botërore mund të ndërmarrin për këtë Projekt.

1. Shërbimet

a) IFC-ja do t'i sigurojë Klientit shërbimet e parashtruara në aneksin 1 (Shërbimet) për të ndihmuar Klientin të arrijë rezultatet e mëposhtme:

Futjen/prezantimin e pjesëmarrjes së sektorit privat në ofrimin e shërbimeve laboratorike publike që do të financojë, rehabilitojë dhe funksionojë/operojë një apo më shumë rrjete të laboratorëve publikë, të vendosur në spitalet universitare dhe spitalet rajonale, siç mund të jetë rasti.

b) Shërbimet do të sigurohen nga IFC-ja nëpërmjet stafit të IFC-së dhe konsulentëve të jashtëm të kontraktuar nga IFC-ja dhe bazuar në rregulloren e IFC-së për prokurimet (Konsulentët e kontraktuar nga IFC-ja), të specializuar në fusha të ndryshme ekspertize. Për këtë qëllim, IFC-ja do të krijojë një ose më shumë ekipe të Projektit nga stafi i IFC-së, stafi i Grupit të Bankës Botërore dhe nga Konsulentët e Kontraktuar nga IFC-ja, sipas nevojave në lidhje me fazat përkatëse të Shërbimit.

IFC-ja do t'i sigurojë Klientit shërbimet e parashtruara në aneksin 2 (Shërbimet) për të ndihmuar Klientin në strukturimin e Projektit, përgatitjen dhe realizimin e një procesi konkurrues, të hapur dhe transparent përzgjedhjeje, për të tërhequr partnerë privatë optimalë të sektorit për Partneritetin Publik Privat (PPP-në).

c) Klienti i siguron IFC-së në kohë të gjithë informacionin që mund të ndikojë në ecurinë e Shërbimeve, informon IFC-në për çdo zhvillim që lidhet me Projektin dhe udhëzon çdo person që kërkon informacion rreth Projektit të kontaktojë IFC-në, nëpërmjet përfaqësuesit të IFC-së (siç përshkruhet në seksionin 3 më poshtë). Në këtë aspekt, Klienti konfirmon që nuk ka pasur kërkesa të mëparshme nga asnjë person në lidhje me Projektin, për të cilat nuk ka informuar IFC-në, përfshirë ndonjë propozim të pakërkuar në lidhje me Projektin.

d) Klienti bën të gjitha përpjekjet e nevojshme që t'i japë mundësi IFC-së, stafit të saj dhe Konsulentëve të Kontraktuar të IFC-së të kryejnë Shërbimet sipas kësaj Marrëveshjeje dhe, në veçanti, pa kufizim:

i) do t'i sigurojë IFC-së të gjithë informacionin për Klientin (që mund të çmohet të ketë lidhje me Projektin) dhe Projektin që IFC-ja mund të konsiderojë të nevojshëm;

ii) do të lejojë përfaqësuesit e IFC-së, përfshirë stafin e IFC-së dhe Konsulentët e Kontraktuar nga IFC-ja, të vizitojnë dhe të inspektojnë vendndodhjen e Projektit dhe çdo ambient tjetër, përfshirë objektet ekzistuese mjekësore, të ketë akses te pasqyrat dhe regjistrat financiarë dhe të kenë mundësi për të kontaktuar punonjësit, menaxherët, revizorët dhe agjentët;

iii) do t'i sigurojë IFC-së, stafit të saj dhe Konsulentëve të kontraktuar nga IFC-ja, pa kosto, hapësirë për zyrë të gjitha vendndodhjet përkatëse ku ndodhen objektet së bashku me shërbim sekretarie, logjistike dhe shërbime mbështetëse;

iv) do të njoftojë menjëherë IFC-në për çdo ndryshim të propozuar në lidhje me natyrën ose objektin e Projektit, ose të biznesit, ose operacioneve të Klientit, dhe për çdo ngjarje apo gjendje që kanë ose mund të pritet të kenë një ndikim material në kryerjen e shërbimeve;

v) do të udhëzojë çdo kërkesë/pyetje rreth Projektit te përfaqësuesi i IFC-së;

vi) do të zgjedhë një ose më shumë objekte për Projektin, ose në bazë të objekteve mjekësore ekzistuese, ose në vende me akses dhe infrastrukturë të nevojshme (transport, elektricitet dhe ujë);

vii) Klienti ndërmerr alokimin e pronësisë së tokës nga autoritetet lokale, pa ia vënë në ngarkim pagesën investitorit, nëse kjo është e nevojshme;

viii) nëse kërkohet një studim fizibiliteti, ta kryejë atë me shpenzimet e Klientit;

ix) menjëherë t'i paraqesë/përcjellë IFC-së informacione të tjera sipas kërkesës kërkesë kohë pas kohe të IFC-së rreth Klientit, aseteve të tij, objekteve dhe Projektit.

e) Me kërkesë të Klientit dhe pas gjykimit të IFC-së, IFC-ja mund të bjerë dakord: i) të ndihmojë Klientin në krijimin e një faqeje interneti të sigurt dhe të përshtatshme për Projektin dhe një shërbim/dhomë me të dhëna *on line* (*data room*) për investitorët e mundshëm nëpërmjet faqes së

internetit për të lehtësuar shërbimet; dhe ii) të këshillojë Klientin në lidhje me një palë të tretë të përshtatshme për hapjen e faqes së internetit, si dhe për kushtet dhe kërkesat e duhura për këtë faqe, e cila është përgjegjësia vetëm e Klientit. Nëse IFC-ja bie dakord që të ofrojë këtë ndihmë, IFC-ja nuk përgjigjet për ndonjë humbje, dëmtim ose detyrime që Klienti ose çdo palë e tretë mund të pësojë ose shkakttojë si pasojë e përdorimit të këtij shërbimi, duke përfshirë, por pa u kufizuar në ndonjë veprim ose mosveprim të ofruesit të shërbimit të palës së tretë për hapjen e faqes së internetit. Faqja e internetit e Projektit nuk përfshin ndonjë mjet për të ofruar apo shitur obligacionet ose të shpallë apo ofrojë ndonjë mundësi investimi, pa miratimin paraprak të IFC-së dhe në çdo rast në bazë të atyre opinioneve ligjore që IFC-ja mund t'i konsiderojë të arsyeshme.

f) Klienti pranon se IFC-ja i ka dhënë Klientit një kopje të Kuadrit Mbështetës të IFC-së, i cili përbëhet nga Politika mbi Mjedisin dhe Qëndrueshmërinë Sociale, Standarde të Performancës dhe Qasjen në Politikën e Informacionit, e cila është, gjithashtu, e disponueshme në faqen e internetit: www.ifc.org/sustainability. Klienti pranon dhe bie dakord që të gjitha veprimet nga ana e IFC-së të udhëhiqen nga ky kuadër, dhe se në përputhje me rrethanat, në kryerjen e Shërbimeve IFC-ja do të këshillojë Klientin në përputhshmëri me këtë kuadër. Në hartimin dhe kryerjen e transaksionit, Klienti do t'i kushtojë vëmendjen e duhur Standardeve të Performancës apo standardeve të tjera të krahasueshme, deri në atë masë që ato të mos jenë në kundërshtim me ligjet apo rregulloret në fuqi të Republikës së Shqipërisë.

g) Nëse Klienti i kërkon IFC-së t'i japë mbështetje shtesë ose të vazhdueshme në lidhje me zbatimin apo zhvillimin e Projektit, pas datës së mbylljes së Transaksionit, d.m.th., data në të cilën është nënshkruar marrëveshja për dhënien e këtij transaksioni, IFC-ja mund, me të drejta të plota e pa asnjë detyrim, të bjerë dakord të ofrojë këtë shërbim shtesë, siç mund të bihet dakord midis palëve, në varësi të kushteve dhe modaliteteve, duke përfshirë, pa kufizim, shpërblimin shtesë që është reciprokisht i pranueshëm nga palët nënshkruese.

2. Programi i punës dhe afatet

a) Në bazë të kushteve të parashtruara këtu, shërbimet do të kryhen nga IFC-ja në përputhje me programin e punës dhe kohëzgjatjen për fazat e Projektit, të përcaktuara në aneksin 2.

b) Ndërsa IFC-ja merr përsipër të mobilizojë të gjitha mjetet e arsyeshme të mundshme për të kryer shërbimet në kohën e duhur, programi i punës dhe përcaktimi i afateve në aneksin 2, janë përgatitur në mirëbesim, në përputhje me kërkesat për çdo fazë të Projektit, në bazë të informacionit aktual në dispozicion të IFC-së dhe të parashtruar me përafërsi, duke marrë parasysh që:

i) Konsulentët e Klientit do të kryejnë të gjitha detyrat e tyre përkatëse në mënyrë të kënaqshme dhe brenda afatit kohor; dhe

ii) Në çdo kohë Klienti do të sigurojë në kohën e duhur informacionin, duke marrë vendime dhe duke siguruar mbështetjen e nevojshme, siç është parashikuar këtu dhe siç kërkohet herë pas here nga IFC-ja.

c) Për më tepër, programi i punës dhe afatet e parashtruara në aneksin 2, mund të ndikohen nga vendimet dhe orientimet strategjike që Klienti do të duhet të ndërmarrë herë pas here gjatë ose në fund të secilës fazë dhe që mund të përcaktojnë kursin e ecurisë së fazës së mëtejshme.

3. Përfaqësuesit e Palëve dhe njoftimet

a) Klienti për zgjedh dhe emëron një person i cili do të veprojë si përfaqësues i Klientit (Përfaqësuesi i Klientit). Emri i Përfaqësuesit të Klientit i njoftohet me shkrim IFC-së në ose para datës së hyrjes në fuqi të Marrëveshjes (ky kusht përcaktohet në seksionin 16 më poshtë). Përfaqësuesi i Klientit është i nivelit dhe përgjegjësisë, të tillë dhe ka aksesin e duhur te vendimmarrësit që të ushtrojë kompetencë dhe autoritet të përgjithshëm për të urdhëruar dhe koordinuar në emër të Klientit, përfshirjen e çdo autoriteti dhe pale të tretë në realizimin e Projektit, si dhe në marrjen e vendimeve sipas kësaj Marrëveshjeje në kohën e duhur.

b) Përfaqësuesi i Klientit është plotësisht i autorizuar dhe i jepet autoritet i plotë për të vepruar në emër të Klientit për të gjitha çështjet e parashtruara në këtë Marrëveshje dhe për të gjitha synimet dhe qëllimet pa kufizim, përkatësisht:

i) të gjitha raportet, rekomandimet dhe komunikimet e tjera të çdo lloji të dhëna nga IFC-ja te Përfaqësuesi i Klientit, konsiderohen që i janë dorëzuar Klientit sipas kësaj Marrëveshjeje;

ii) të gjitha udhëzimet, miratimet, heqjet dorë, pëlqimet, vendimet dhe komunikimet që merren nga IFC-ja prej Përfaqësuesit të Klientit, konsiderohen si të dorëzuara ose të bëra nga, dhe të marra

nga Klienti sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe

iii) Përfaqësuesi i Klientit do të realizojë në çdo kohë koordinimin dhe bashkëpunimin e duhur dhe efikas dhe do të sigurojë mobilizimin e të gjitha burimeve të nevojshme, për t'i dhënë mundësi IFC-së që të kryejë detyrat e saj sipas kësaj Marrëveshjeje.

c) IFC-ja cakton z. Georgi Petrov, menaxher rajonal (menaxher rajonal i kësaj linje biznesi) si përfaqësues të saj (Përfaqësuesi i IFC-së), me kompetencë dhe autoritet të plotë, për të vepruar në emër të IFC-së për të gjitha çështjet që parashtrihen në këtë Marrëveshje dhe për të gjitha synimet dhe qëllimet pa kufizim.

d) Çdo njoftim, kërkesë ose komunikim tjetër, që do të bëhet në bazë të kësaj Marrëveshjeje, do të jetë me shkrim dhe do të konsiderohet që është dorëzuar kur dërgohen me dorë, me postë, me shërbim të veçantë korrier ose me faks, Palës së cilës i është dorëzuar në adresën e përcaktuar më poshtë ose në adresë, të tillë siç përcaktohet nga Pala, me njoftim Palës që jep këtë njoftim, kërkesë ose komunikim.

Për Klientin:

Adresa për komunikim:

Ministria e Shëndetësisë

Bulevardi "Bajram Curri", nr. 1

Tiranë, Shqipëri

Tel: +355 4 2376 178

Në vëmendje të: Znj. Milva Ekonomi

Zëvendësministër i Shëndetësisë

Për IFC-në:

Adresa për komunikim:

International Finance Corporation

Bulevar Kralja Aleksandra, 86

11000 Belgrade, Serbia

Tel: (+ 381 11) 30 23 750

Faks: (+ 381 11) 30 23 740

Në vëmendje të: Mr. Georgi Petrov

Menaxher rajonal

Shërbimet Këshillimore të IFC-së për Partneritetin Publik Privat

Departamenti i Evropës dhe Azisë Qendrore

e) Si Klienti, ashtu edhe IFC-ja mund të ndryshojnë përfaqësuesit e tyre duke njoftuar me shkrim Palët.

4. Pagesa

IFC-ja merr pagesat si më poshtë:

a) Një pagesë fikse prej gjashtëdhjetë e katër mijë dollarësh amerikanë (\$64.000) për shërbimet e përcaktuara në aneksin 1, që do të paguhet në dy këste, secili brenda 15 ditëve kalendarike nga ngjarja e renditur në tabelën e mëposhtme kundrejt këtij kësti:

Shuma e Këstit	Ngjarja për të cilën bëhet pagesa
1. \$ 40,000	Data e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje
2. \$ 24,000	Data e dorëzimit të Raportit të Strukturës së Transaksionit

Megjithatë, me kusht që, dhe pa cenuar të drejtat dhe mjetet ligjore ndaj IFC-së sipas kësaj Marrëveshjeje, nëse një pjesë e shërbimeve mbetet e paplotësuar pas kalimit të 12 muajve pas datës kur kjo Marrëveshje hyn në fuqi, Klienti do të paguajë një shumë totale parapagimi prej pesëmbëdhjetë mijë dollarësh amerikanë (\$15.000) në muaj, që fillon në muajin e 13 (trembëdhjetë) dhe përfundon jo më vonë se 18 (tetëmbëdhjetë) muaj ose përfundimi i kësaj Marrëveshjeje;

b) Një pagesë për suksesin e transaksionit, që nuk duhet të kalojë 2% të kapitalit kumulativ dhe shpenzimet operative mbi kohëzgjatjen e kontratës së PPP-së, siç parashikohet nga IFC-ja me dorëzimin e studimit të fizibilitetit për shërbimet e parashtruara në aneksin 1 brenda 15 ditëve kalendarike, pas datës së mbylljes së transaksionit, d.m.th. data në të cilën Marrëveshja parashikon nënshkrimin e transaksionit. Për qëllimin e këtij paragrafi, "transaksion" nënkupton çdo marrëveshje

apo grup marrëveshesh që parashikojnë investimin në para në dorë ose në natyrë nga çdo person (një investitor) në projekt, qoftë: A) në formën e blerjes ose regjistrimit të aksioneve të Klientit; ose B) blerjes së një pjese të konsiderueshme të aseteve të Projektit me anë të blerjes, qirasë ose ndryshe; ose C) marrjes përsipër të funksionimit dhe/ose menaxhimit të Projektit.

5. Kostot e transaksionit

Pavarësisht nga sa më sipër, pagesa dhe shpenzimet e përmendura në seksionin 4 më sipër, nuk përfshijnë pagesa dhe shpenzime që lidhen me zbatimin e Projektit, si për shembull, pa kufizim, kostot e vendosjes, kostot e reklamave, kostot e fushatave të opinionit publik, ku të gjitha do të jenë për llogari dhe do të paguhen (ose do të detyrohet të paguhet) nga Klienti sipas marrëveshjeve të drejtpërdrejta që duhet të bëhen ndërmjet Klientit dhe ofruesve përkatës të shërbimeve ose fondeve.

6. Pagesat

a) Të gjitha pagesat për IFC-në, sipas kësaj Marrëveshjeje, bëhen plotësisht kur të jenë të kërkueshme, në dollarë amerikanë në fonde menjëherë të disponueshme, pa asnjë zbritje për taksat, detyrimet, tarifat ose mbajtje të tjera bankare (të cilat duhet të përballohen nga Klienti) në llogarinë e IFC-së:

International Finance Corporation
Account No. 2000192003476

WELLS FARGO BANK, N.A.
375, PARK AVENUE: NEW YORK, NY 10152
UNITED STATES OF AMERICA

ose në një bankë tjetër në një vend që IFC-ja mund të caktojë herë pas here.

b) Klienti do të garantojë që marrëveshjet, të cilat tregojnë transaksionin të parashikojnë në mënyrë të parevokueshme, në bazë të kushteve që i paraprijnë hyrjes në fuqi të transaksionit, për detyrimin e investitorit ose investitorëve që t'i paguajë direkt IFC-së, siç është përcaktuar në këtë Marrëveshje, pagesën e suksesit të transaksionit që i detyrohet IFC-së në përputhje me seksionin 4/b më sipër. Në rastin kur ofertuesi fitues, në mënyrë të parevokueshme nuk pranon të kryejë pagesën e suksesit të transaksionit ose nuk ia paguan atë IFC-së brenda 30 ditëve kalendarike, pas datës kur është i detyruar të bëjë pagesën, Klienti, në mënyrë të parevokueshme, pranon të bëjë pagesën e suksesit të transaksionit për IFC-në, siç është parashikuar në këtë Marrëveshje.

c) Nëse Klienti nuk bën pagesën në kohën e duhur, ai do të paguajë interesin në shumën e asaj pagese në normën prej 10% (dhjetë për qind) në vit, dhe ky interes llogaritet nga data kur duhet të bëhet pagesa përkatëse deri në datën kur bëhet pagesa aktuale (përpara dhe pas gjykimit).

7. Përfundimi i kontratës

a) Klienti, në çdo kohë kur e çmon të arsyeshme, mund të prishë këtë Marrëveshje duke i bërë një njoftim me shkrim IFC-së, të paktën 30 (tridhjetë) ditë para datës efektive të përfundimit dhe në bazë të dispozitave të paragrafit “d” të këtij seksioni 8, detyrimet e palëve do të përfundojnë menjëherë, përveç faktit që Klienti do të paguajë menjëherë të gjitha pagesat, kostot dhe shpenzimet e IFC-së dhe Konsulentëve të Kontraktuar nga IFC-ja, të llogaritura që nga data kur ka hyrë në fuqi përfundimi i kontratës, plus pjesët përkatëse të pagesave të ndryshme si më poshtë:

i) Nëse përfundimi nga Klienti ndodh para përmbushjes së shërbimeve të referuara në aneksin 1, faza 1, IFC-ja ka të drejtë të marrë të gjithë pagesën e përmendur në paragrafin “a” të seksionit 4 më sipër, dhe Klienti do të paguajë shumën e mbetur nga pjesa e papaguar; dhe

ii) Nëse përfundimi nga Klienti ndodh pasi IFC-ja të ketë përmbushur shërbimet e referuara në aneksin 1, faza 1, Klienti do t'i paguajë IFC-së një shumë totale të pagesës prej nëntëdhjetë mijë dollarësh amerikanë (\$ 90,000);

iii) Nëse përfundimi nga Klienti ndodh pasi është lançuar tenderi ose IFC-ja ka përmbushur shërbimet, referuar në aneksin 1 dhe ndërsa kontaktet me ndonjë nga investitorët potencialë, në lidhje me transaksionin janë në vazhdim, Klienti do t'i paguajë IFC-së pagesën e suksesit, referuar pikës “b”, seksionit 4 më sipër, sikur transaksioni të ishte përfunduar.

Megjithatë, me kusht që asnjë nga shumat e përmendura në nënparagrafët pararendës “i” deri “iii” nuk do të bëhen të kërkueshme, nëse mbyllja e kontratës nga Klienti shkaktohet si pasojë e mospërmbushjes së provuar nga IFC-ja të detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje, përveçse si rezultat: A) i ndonjë prej rasteve të përmendura në seksionin 13 më poshtë, që vazhdon për një periudhë prej 6

muajsh ose një periudhë e tillë më e gjatë për të cilën mund të jetë rënë dakord reciprokisht nga palët; ose B) i një mospërmbushje e provuar korresponduese nga Klienti për të kryer detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje.

b) IFC-ja, me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Klientit të paktën 30 (tridhjetë) ditë kalendarike para datës së hyrjes në fuqi të përfundimit të Marrëveshjes, mund t'i japë fund kësaj Marrëveshjeje nëse në çdo kohë, kur:

i) Klienti nuk kryen detyrimet, përfshirë, pa kufizim, mospagimin në kohë, mospagimin e informacionit të plotë dhe të saktë në kohën e duhur, ose nëse informacioni paraprak, i përcaktuar në aneksin 1, nuk është i saktë, në shkallën e njohur për Klientin në ndonjë aspekt material ose mosmarrjen e vendimeve ose masave për çështjet e përcaktuara në aneksin 2 brenda kohës përkatëse të përcaktuar në këto anekse;

ii) A) IFC-ja me arsye beson, pas konsultimeve me Klientin, që ndonjë përfaqësues i Klientit është përfshirë në korrupsion, mashtrim, detyrim, marrëveshje të fshehtë, praktika penguese (Praktika sanksionuese) në lidhje me Projektin; ose B) Klienti hyn në ndonjë transaksion ose angazhohet në ndonjë aktivitet të ndaluar nga Këshilli i Sigurisë së Kombeve të Bashkuara apo komiteteve të tij, në pajtim me ndonjë rezolutë të kapitullit VII të Kartës së Kombeve të Bashkuara; ose C) si rezultat i ndonjë veprimi apo vendimi të Klientit, IFC-ja me arsye përcakton, pas konsultimit me Klientin, që nuk do të jetë më në gjendje të vazhdojë të këshillojë Klientin në lidhje me Projektin në një mënyrë që do të jetë materialisht në përputhje me Politikën Sociale dhe Mjedisore të IFC-së dhe Standardet e Performancës së IFC-së;

iii) IFC-ja përcakton që ajo nuk mund të realizojë detyrimet e saj për arsye që janë jashtë kontrollit të saj të drejtpërdrejtë; ose

iv) gjatë periudhës së konsultimit, referuar në aneksin 2, që ndan fundin e fazës së parë dhe fillimin e fazës së dytë, Klienti dhe IFC-ja nuk mund të bien dakord mbi realizueshmërinë e strukturës së transaksionit të dëshiruar nga Klienti dhe planin e zbatimit të Projektit;

në bazë të së cilës dhe në bazë të parashikimeve të paragrafit “d” të këtij seksioni 8, detyrimet e palëve do të përfundojnë menjëherë, përveç faktit që Klienti do të paguajë menjëherë të gjitha pagesat, kostot dhe shpenzimet e IFC-së dhe të konsulentëve të kontraktuar nga IFC-ja, të llogaritura që nga dita kur ka hyrë në fuqi përfundimi i Marrëveshjes, megjithatë me kusht që nëse përfundimi i marrëveshjes nga IFC-ja është shkaktuar nga mospërmbushja e provuar nga Klienti, e kryerjes së detyrimeve të tij sipas kësaj Marrëveshjeje, përveç rasteve kur si rezultat: A) i çdo rasti të përmendur në seksionin 13 më poshtë, që vazhdon për një periudhë gjashtëmujore (6-mujore) ose një periudhë e tillë më e gjatë për të cilën palët mund të bien reciprokisht dakord; ose B) një pamundësi korresponduese nga IFC-ja për të përmbushur detyrimet e saj, Klienti përveç pagesave të pakryera dhe të shtuara, kostove dhe shpenzimeve, do t'i paguajë IFC-së pjesët përkatëse të pagesave të ndryshme, të përmendura në nënparagrafin “i” deri “iii”, të paragrafit pararendës “a” të këtij seksioni 8, sikur përfundimi të ishte bërë nga Klienti.

c) Përveç rasteve kur palët bien dakord ndryshe me shkrim, kjo Marrëveshje *ipso facto* do të përfundojë në ose pas 18 (tetëmbëdhjetë) muajve nga data efektive e kësaj Marrëveshjeje, në bazë të së cilës dhe në bazë të dispozitave të paragrafit “d” të këtij seksioni 8, detyrimet e palëve do të përfundojnë menjëherë, vetëm se Klienti do të paguajë menjëherë të gjitha pagesat, kostot dhe shpenzimet e IFC-së dhe konsulentëve të kontraktuar nga IFC-ja deri në datën efektive të përfundimit/ndërprerjes.

d) Pavarësisht nga ndonjë kundërshtim, këtu apo diku tjetër, dispozitat e seksioneve 6 (Pagesat), 12 (Forcë madhore), 13 (Raporte dhe dokumente; përdorimi i emrit, markës ose logos së IFC-së), 14 (Dorëheqjet dhe dëmshpërblimet) dhe 17 (Zgjidhja e mosmarrëveshjeve) do t'i mbijetojnë përfundimit të kësaj Marrëveshjeje, sido që të ndodhë.

8. Pezullimi

Palët, me miratim të ndërsjellë me shkrim, mund të vendosin të pezullojnë përmbushjen e kësaj Marrëveshjeje për një periudhë kohe dhe mbi bazën e atyre termave dhe kushteve që ata do të përcaktojnë, megjithatë, me kusht që përveç rasteve kur palët bien dakord ndryshe, të gjitha afatet e përcaktuara në këtë Marrëveshje, të cilat bien në dhe pas datës së pezullimit do të shtyhen në përputhje me zgjatjen aktuale të pezullimit.

9. Matja e ndikimit

a) Klienti pranon se në përputhje me procedurat e brendshme të IFC-së, performanca e Projektit

duhet të vlerësohet duke përdorur indikatorët e zhvillimit dhe indikatorë të tjerë të performancës. Në mënyrë që të sigurohet efektiviteti i këtij lloj vlerësimi, Klienti pranon, që në fillim të Projektit t'i sigurojë qasje IFC-së te dokumentet, siç do të jetë e nevojshme për të krijuar të dhënat që do të shërbejnë si baza mbi të cilat do të matet më vonë performanca e Projektit.

b) Klienti më tej merr përsipër t'i sigurojë IFC-së, për sa kohë IFC-ja do t'i ofrojë shërbime Klientit bazuar në këtë Marrëveshje, të dhëna të tilla dhe përgjigje pyetjeve që IFC-ja në mënyrë të arsyeshme kërkon, në mënyrë që të matet performanca e Projektit. Për më tepër, Klienti bie dakord që pasi shërbimet e IFC-së të përmendura në këtë Marrëveshje, të përfundojnë dhe për një periudhë 10-vjeçare (dhjetëvjeçare) më pas, do të përpiqet në masën e arsyeshme të mundur Operatorët e Projektit, t'i japin IFC-së të dhëna të tilla dhe t'u përgjigjet pyetjeve të stafit të IFC-së, me qëllim vlerësimin e performancës së Projektit.

10. Autorizimet

Klienti bie dakord që të sigurojë dhe të mbajë në çdo kohë në fuqi ose të sigurojë arritjen dhe mbajtjen në fuqi të të gjitha autorizimeve (të përcaktuara si më poshtë), në kohën e duhur për përmbushjen efektive nga IFC-ja të shërbimeve, pagesën dhe remitancën e të gjitha pagesave për IFC-në, si dhe për përfundimin e duhur të çdo transaksioni.

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termi "autorizim" nënkupton çdo miratim ose pëlqim të korporatës, kreditorëve dhe aksionarëve dhe çdo licencë ose miratim (e provuar në çdo mënyrë), regjistrim, arkivim ose përjashtim nga çdo departament, komision, autoritet, gjykatë, agjenci ose ent, ose bankë qendrore kombëtare, mbikombëtare, rajonale ose lokale, qeveritare, bashkiake, administrative ose gjyqësore (ose çdo person që ushtron funksionet e bankës qendrore, pavarësisht nëse është pronë shtetërore ose jo dhe pavarësisht si emërohet ose quhet).

11. Standardet e Performancës së IFC-së

a) IFC-ja kryen shërbimet me zellin e duhur dhe në mënyrë profesionale, në përputhje me ligjet dhe rregullat e zbatueshme. Në kryerjen e shërbimeve, IFC-ja do të veprojë si këshilltar besnik për Klientin dhe, kur është e zbatueshme dhe në shkallën që përfshihen palët e treta në një transaksion të mundshëm, do të veprojë me drejtësi ndërmjet Klientit dhe palëve të treta.

b) Në përmbushjen e shërbimeve të saj, IFC-ja u përmbahet ligjeve dhe rregulloreve përkatëse të Republikës së Shqipërisë dhe të atyre që hyjnë nën juridiksionin në të cilin kryhen shërbimet, ose shërbimet shkaktohen për t'u kryer nga IFC-ja. Rrjedhimisht, IFC-ja nuk do të ketë asnjë detyrim për mospërmbushje të çdo shërbimi në shkallën që kjo përmbushje do të rezultojë në shkeljen e këtyre ligjeve dhe rregulloreve. Për të shmangur çdo dyshim dhe pa cenuar përgjithësimin e sa më sipër, pjesëmarrja nga ana e IFC-së në çdo aktivitet që çon në ngritjen e fondeve të huas dhe aksioneve të zakonshme në juridiksione të caktuara, mund të kufizohet nga disa kufizime të vendosura nga ligjet, rregullat dhe rregulloret e lëshuara nga çdo autoritet në këto juridiksione (duke përfshirë ligjet, rregullat dhe rregulloret për garancitë).

c) Klienti mban parasysh dhe bie dakord që, në përmbushjen e shërbimeve, IFC-ja mund të mbështetet dhe analizat dhe rekomandimet do të bazohen kryesisht në informacionin e siguruar ose që shkaktohet të sigurohet për IFC-në nga Klienti, si dhe mbi bazën e produktit të punës, përfshirë studimet, raportet, analizat dhe opinionet e Konsulentëve të Klientit dhe Konsulentëve të Kontraktuar nga IFC-ja, përfshirë konsulentë ndërkombëtarë dhe konsulentë lokalë ligjorë. Rrjedhimisht, IFC-ja mund të supozojë në mënyrë të arsyeshme që informacioni dhe produkti i punës është i saktë, i plotë, dhe i mjaftueshëm dhe nuk merr përsipër ta verifikojë atë në mënyrë të pavarur.

12. Forca madhore

IFC-ja nuk do të jetë në mospërmbushje të detyrimeve të saj në rastet kur përmbushja nga IFC-ja e shërbimeve vonohet ose parandalohet nga shkaqe që janë jashtë kontrollit të saj të arsyeshëm, duke përfshirë, por pa u kufizuar në forcat madhore, veprimet e qeverisë lokale, shtetërore ose federale, ose ndonjë instrumentalitet tjetër të saj, si: grevat, trazirat civile ose raste të tjera të ngjashme.

13. Raportet dhe dokumentet; përdorimi i emrit, markës tregtare ose logos së IFC-së

a) Të gjitha raportet, analizat, memorandumet dhe dokumentet e përgatitura nga ose me ndihmën e IFC-së, mund të shpërndahen nga Klienti sipas nevojave të punonjësit, nëpunësit dhe konsulentët, por nuk mund t'u shpërndahen palëve të treta pa pëlqimin me shkrim të IFC-së, përveç rasteve kur çdo memorandum, informacion, prospekt ose dokument tjetër, me synim për shpërndarje tek investitorët potencialë të cilëve mund t'u jepen këto dokumente, pasi të jenë pranuar, ratifikuar dhe miratuar nga Klienti si të vetat dhe me kusht që secila kopje që shpërndahet të përmbajë një njoftim të Klientit ose

refuzim në formë dhe përmbajtje të pranueshme nga IFC-ja.

b) Klienti bie dakord të mos përdorë ose të mos lejojë përdorimin e emrit, markës tregtare ose logos së IFC-së (marka), në asnjë reklamë, literaturë promociionale ose informacion, sinjalistikë, materiale marketingu, broshura, deklarata për shtyp ose çdo material të ngjashëm publik në asnjë institucion mediatik, pa pëlqimin paraprak të IFC-së në çdo rast. Këto leje mund të jepen ose refuzohen, ose tërhiqen pasi të jenë dhënë fillimisht, në diskrecionin e vetëm të IFC-së.

c) Klienti bie dakord që nuk do të përdorë apo t'i referohet markës në ndonjë mënyrë që mund të çorientojë ose që pasqyron në mënyrë të pafavorshme reputacionin e IFC-së ose në çdo mënyrë që bie në kundërshtim me ligjin, rregullat dhe rregulloret e zbatueshme.

d) Klienti bie dakord që të mos bëjë ose publikojë asnjë deklaratë ose reklamë, e cila mund të përdoret për të dëmtuar imazhin, vlerat, identitetin, reputacionin ose mirëbesimin që lidhet me IFC-në.

e) Klienti bie dakord, të mos paraqesë ose lejojë paraqitjen e pikëpamjeve të IFC-së pa pëlqimin paraprak me shkrim të IFC-së. Pa u kufizuar në sa më sipër, Klienti bie dakord të mos ketë interes pronësie ose ndonjë të drejtë tjetër (duke nënkuptuar, prezumuar ose ndryshe), tërësisht ose pjesërisht, në logon ose çdo të dhënë të IFC-së, ose çdo informacion konfidencial për të marrë shërbime ose për të përdorur logon në përputhje me termat dhe kushtet e kësaj Marrëveshjeje. Klienti pranon të drejtën ekskluzive të IFC-së, të drejtën e titullit dhe interesit në dhe për logon, të dhënat e IFC-së dhe çdo informacion konfidencial, dhe në asnjë rast nuk do të shkaktojë apo bëjë që të shkaktohet ndonjë veprim që dëmton apo priret të dëmtojë ndonjë pjesë të këtyre të drejtave, titujve dhe interesave, dhe çdo raport, opinion ose dokument për të cilat ka kontribuar IFC-ja në faqen e internetit të Projektit, mbeten pronë e vetme e IFC-së. E vetmja e drejtë që i jepet Klientit, sipas seksionit 12, është që të përdorë logon vetëm siç lejohet në këtë Marrëveshje dhe në lidhje me këtë Marrëveshje dhe të mos përdoret për asnjë lloj qëllimi tjetër. I gjithë mirëbesimi që lind nga përdorimi i markës nga Klienti do të përdoret vetëm në dobi të IFC-së. IFC-ja rezervon të drejtën të përdorë logon në mënyrën në të cilën ajo ka vepruar përgjithësisht përpara kësaj Marrëveshjeje dhe në çdo mënyrë tjetër të ligjshme. Për të shmangur çdo dyshim, miratimi nga IFC-ja, i përdorimit të logos, nuk do të ndikojë në të drejtën e IFC-së për t'u zhdëmtuar nga Klienti, nëse Klienti e përdor siç është parashikuar në seksionin 15.

14. Mospranimet dhe zhdëmtimet

a) Ndërsa IFC-ja do të bëjë përpjekjet e saj maksimale për të përmbushur shërbimet, IFC-ja nuk jep përfaqësim, garanci të hapur ose të nënkuptuar për saktësinë ose plotësinë, ose mjaftueshmërinë e raporteve, dokumenteve, analizave, memorandumëve, faqes së internetit të Projektit ose prospekteve, duke përfshirë çdo parashikim ose vlerësim që përmbahet këtu, i përgatitur me ndihmën e IFC-së ose të Konsulentëve të Kontraktuar nga IFC-ja, as edhe për shkallën e suksesit që mund të realizohet në zbatimin e çdo rekomandimi që përmbahet këtu ose në përpjekjen për të siguruar pjesëmarrjen e investitorëve potencialë nga Klienti, në zbatimin e Projektit ose sigurimin e ndonjë financimi.

b) Ndërsa IFC-ja do të bëjë përpjekje maksimale për përmbushjen e shërbimeve, IFC-ja nuk merr përsipër përfaqësimin ose garancinë për saktësinë ose plotësimin e faqes së internetit të Projektit ose çdo të dhënë apo opinion që përgatitet ose vendoset në faqe, nga ose me ndihmën e IFC-së ose Klientit, kur thuhet "SIÇ ËSHTË". IFC-ja REFUZON TË GJITHA GARANCITË ME SHKRIM OSE ME GOJË, TË HAPURA OSE TË NËNKUPTUARA, PËRFSHIRË DHE PA KUFIZIM, GARANCITË E NËNKUPTUARA, PËRPUTHJEN PËR NJË QËLLIM TË CAKTUAR DHE MOSSHKELJEN E LIGJIT. Pa kufizim për sa më sipër, Klienti ka përgjegjësinë e vetme dhe ekskluzive në lidhje me faqen e internetit dhe funksionimin e saj për çdo veprim ose mosveprim të ndonjë ofruesi, shërbimi ose çdo këshilltari tjetër të përfshirë dhe për verifikimin e plotësimit dhe saktësisë të të gjithë informacionit që vihet në dispozicion në faqen e internetit të Projektit. IFC-ja nuk garanton që përdorimi i faqes së internetit do të jetë pa gabime.

c) IFC-ja nuk përgjigjet për asnjë humbje, kosto, dëme ose detyrime që Klienti ose çdo degë dhe filial, ose çdo aksionar përkatës i tij, ose huadhënës, ose investitor, ose investitor potencial, ose palë tjetër, mund të pësojë si rezultat i përmbushjes nga IFC-ja e shërbimeve ose si rezultat i përdorimit ose mbështetjes në shërbimet e tilla ose në raportet, dokumentet, analizat, memorandumet, faqen e internetit të Projektit ose prospektet e përgatitura ose të shpërndara nga ose me ndihmën e IFC-së, ose çdo konsulent i kontraktuar nga IFC-ja, përveç rasteve kur gjykata nën juridiksionin kompetent përcakton nga një vendim i formës së prerë që kjo humbje, kosto, dëm ose detyrime është

shkaktuar për shkak të neglizhencës së rëndë ose shpërdorimit të qëllimtë nga ana e IFC-së.

d) IFC-ja nuk përgjigjet për asnjë shkelje të detyrimeve nga ana e ndonjë investitori, huadhënësi ose subjekti tjetër me të cilët Klienti ose çdo palë që caktohet nga Klienti, hyn në transaksion ose Marrëveshje në lidhje me shërbimet ose Projektin.

e) Klienti: i) do të zhdëmtojë ose do ta konsiderojë IFC-në të pafajshëm dhe do të paguajë, ose ndryshe rimbursojë, IFC-në për çdo humbje, pretendim, dëmtim, detyrim që IFC-ja dhe/ose Konsulentët e kontraktuar nga IFC-ja dhe/ose punonjësit përkatës, zyrtarët dhe agjentët mund të shkaktojnë ose mund t'i nënshtrohen, përfshirë, pa kufizim, rastet e një ankese ose padie të paraqitur kundër tyre nga një palë e tretë (e cila mund të jetë e lidhur apo jo me Klientin), mbi bazën e çdo lloj argumenti që lidhet me përmbushjen e shërbimeve nga IFC-ja ose që bazohet në çdo person ose send për çdo gjë që është bërë ose jo nga IFC-ja, përfshirë, por pa u kufizuar, në çdo pretendim ose detyrim ndaj çdo pale të tretë, bazuar në ose që rrjedh nga faqja e internetit dhe/ose përdorimi nga Klienti i logos ose të drejtave të dhëna për Klientin, sipas seksionit 14; dhe ii) do të rimbursojë IFC-në për çdo shpenzim, përfshirë dhe shpenzimet ligjore që janë llogaritur në mënyrë të arsyeshme nga IFC-ja, lidhur sa më sipër, duke marrë parasysh sidoqoftë që Klienti nuk është i detyruar mbi bazën e zhdëmtimit derisa gjykata e juridiksionit kompetent të përcaktojë në bazë të një vendimi të formës së prerë që këto humbje, ankesa, dëme ose detyrime janë si pasojë e një shpërdorimi të qëllimtë ose një neglizhence të rëndë nga IFC-ja.

f) Pavarësisht nga sa më sipër, detyrimi i IFC-së, nëse ka, ndaj Klientit nuk do të trajtohet si dëmtim indirekt, humbje e përfitimit ose humbje e mundësisë dhe as do të tejkalojë shumën e pagesave profesionale që ka marrë IFC-ja për llogari të saj në bazë të kësaj Marrëveshjeje. IFC-ja nuk përgjigjet për asnjë dëmtim direkt, indirekt, të veçantë, aksidental, të vijueshëm ose dëme që burojnë nga përdorimi ose paaftësia për të përdorur faqen e internetit ose nga dhënia e shërbimeve. Këto përjashtime përdoren për çdo pretendim për humbje të fitimit, humbje të të dhënave, humbje të mirëbesimit, ndalimi të punës, mosfunksionimi të kompjuterit ose keqfunksionimi të kompjuterit ose çdo dëm tjetër tregtar ose humbje edhe në rastet kur IFC-ja duhet të kishte dijeni ose duhet të kishte pasur dijeni për mundësinë e shkakut të këtyre dëmeve.

g) IFC-ja rezervon të drejtën të marrë nën kontroll mbrojtjen e çdo pretendimi të një pale të tretë, që është subjekt i dëmshpërblimit nga Klienti dhe, në këtë rast, Klienti do të bashkëpunojë me IFC-në për pranimin e çdo mbrojtjeje të mundshme.

h) Duke pranuar detyrimin për të përmbushur këto shërbime, IFC-ja nuk ndërmerr asnjë angazhim ose ofertë të hapur ose të nënkuptuar, lidhur me investimin ose me sigurimin e burimeve financiare (qoftë këto për llogari të saj ose të tjerëve) për Projektin, Klientin ose çdo palë të caktuar nga Klienti në lidhje me shërbimet e Projektit.

15. Hyrja në fuqi

Marrëveshja hyn në fuqi në datën në të cilën IFC-ja merr pagesën e plotë sipas kështëve të referuara në paragrafin “a” të seksionit 4, dhe pas firmosjes së kësaj Marrëveshjeje. Klienti paraqet garancinë dhe konfirmon që ka marrë të gjitha autorizimet e kërkuara, në mënyrë që të hyjë në këtë Marrëveshje, kur Klienti i ka konfirmuar IFC-së dhe ka siguruar të dhëna të kënaqshme për IFC-në që Klienti ka marrë të gjitha autorizimet për të hyrë në këtë Marrëveshje, për të përmbushur të gjitha detyrimet e kësaj Marrëveshjeje, siç parashikohet, ka detyrim ligjor për të gjitha klauzolat, përfshirë detyrimin për të paguar pagesat dhe të ardhurat nga të gjitha pagesat që i detyrohet IFC-së.

16. Qasja në informacion – politika infor-muese

a) Palët bien dakord që qasja e IFC-së me Politikën Informuese (PI) të aplikohet në përputhje me gjithë dokumentacionin, të dhënat dhe çdo informacion tjetër që IFC-ja merr nga Klienti apo palët e treta në lidhje me biznesin apo projektin e Klientit. Në bazë të PI-së, IFC-ja nuk e shpalosë në publik informacionin financiar, biznesi, pronësie apo informacionin jopublik që ajo ka marrë nga klientët e saj apo palë të treta, pa marrë për këtë pëlqimin e këtyre klientëve apo palëve të treta. Sipas PI-së, IFC-ja vë në dispozicion të publikut një informacion të caktuar rreth aktiviteteve të IFC-së. Shembuj të një informacioni të tillë në lidhje me aktivitetet e shërbimeve këshillimore të IFC-së përfshijnë praktikën më të mira apo raportet mbi mësimet e nxjerra që synojnë rritjen e ndikimit të zhvillimit të iniciativave të IFC-së dhe informacion të kufizuar për projekte të veçanta, si për shembull, përshkrime të shkurtra të Projektit, rreziqet e mundshme mjedisore dhe sociale, ndikimet e pritshme të zhvillimit dhe rezultatet aktuale. PI-ja është në dispozicion në faqen e internetit të IFC-së: www.ifc.org/Disclosure.

b) Në përputhje me PI-në, jo më vonë se 6 prilli 2015 IFC-ja do të shpalosë informacionin në lidhje

me këtë Projekt nëpërmjet dokumentit të “Informacionit të Projektit” për Shërbimet Këshillimore të IFC-së (IPSK – emri në anglisht *Advisory Services Project Information Document*), duke e vendosur atë në InfoShopin e Grupit të Bankës Botërore, zyrat përkatëse lokale të Grupit të Bankës Botërore, si dhe nëpërmjet faqes së internetit të IFC-së. Teksti i IPSK-së që do të publikohet është bashkëngjitur si aneks 3.

c) IPSK-ja duhet të përditësohet herë pas here për të reflektuar ndryshimet materiale në përshkrimin e përgjithshëm të Projektit, ndikimet e pritura të zhvillimit apo rreziqet në rritje mjedisore apo sociale. Në raste të tilla, IFC-ja do të njoftojë Klientin, me shkrim, për përditësimet e propozuara para bërjes së tyre publike.

17. Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

a) Palët do të përpiqen, në mirëbesim, të zgjidhin çdo mospajtim e mosmarrëveshje që rrjedh sipas ose që lidhet me këtë Marrëveshje, në mënyrë miqësore.

b) Nëse kjo zgjidhje miqësore nuk ekziston, të gjitha mosmarrëveshjet që lindin nga, ose në lidhje me këtë Marrëveshje do të zgjidhen përfundimisht në bazë të Rregullave të Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë, nga një ose më shumë arbitra të caktuar në përputhje me këto rregulla. Vendi i arbitrazhit do të jetë Nju-Jork. Gjuha e arbitrazhit është anglishtja.

c) Palët pranojnë e bien dakord që asnjë dispozitë e kësaj Marrëveshjeje apo Rregulla të Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë, as edhe paraqitja në arbitrazh nga ana e IFC-së, në asnjë mënyrë nuk përbën heqje dorë, ndërprerje apo ndryshim nga ana e IFC-së të ndonjë privilegji, imuniteti apo përjashtimi të benefiteve që IFC-ja ka bazuar në Marrëveshjen e IFC-së (*IFC's Articles of Agreement*), konventa ndërkombëtare apo ligj i aplikuar.

18. Amendamentet/ndryshimet

Çdo ndryshim ose heqje dorë, ose çdo miratim që është dhënë sipas çdo klauzole të kësaj Marrëveshjeje bëhet me shkrim ose, në rastet e një ndryshimi, nënshkruhet nga të dyja Palët.

19. Ruajtja e të drejtave

Asnjë veprim dhe asnjë mospërmbushje ose vonesë nga palët në ushtrimin e autoritetit, mjetit ligjor, diskrecionit, autoritetit ose të drejtave të tjera sipas kësaj Marrëveshjeje nuk do të dëmtojë ose nuk do të interpretohet të jetë heqje dorë ose pranim në heshtje në atë ose në kompetencë, mjet ligjor, diskrecion, autoritet ose të drejtë tjetër mbi bazën e kësaj Marrëveshjeje ose në ndonjë mënyrë përjashton të drejtën shtesë ose të ardhshme për t'u ushtruar.

20. Pasardhësit dhe Përfituesit

Kjo Marrëveshje detyron ligjërisht dhe i kalon si e drejtë pasardhësve dhe përfituesve përkatës të palëve, me kusht që asnjë nga palët të mos transferojë këtë Marrëveshje, në tërësi ose pjesërisht, pa aprovimin paraprak të palës tjetër.

21. Marrëveshja e plotë dhe kopjet

a) Kjo Marrëveshje, së bashku me anekset e saj, përbëjnë një marrëveshje të plotë ndërmjet palëve dhe i bën të pavlefshme të gjitha marrëveshjet e mëparshme, mirëkuptimet me gojë ose me shkrim midis palëve në lidhje me subjektin në fjalë. Nëse ndonjë nga termat e kësaj Marrëveshjeje do të quhet i pavlefshëm, joligjor ose i pazbatueshëm, vlefshmëria e termave të tjerë në këtë Marrëveshje nuk do të preket, dhe kjo Marrëveshje do të interpretohet dhe do të zbatohet, duke konsideruar që të tilla kushte të pavlefshme, joligjore dhe të pazbatueshme nuk kanë qenë të përfshira në këtë Marrëveshje.

b) Kjo Marrëveshje mund të ekzekutohet në disa kopje, secila prej tyre është origjinale, por që të gjitha përbëjnë të njëjtën marrëveshje.

Në dëshmi të kësaj, palët që kanë bërë këtë Marrëveshje, nënshkruajnë në emrat e tyre përkatës mbi bazën e datës së shkruar më sipër.

MINISTRIA E SHËNDETËSISË E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Nga: _____

Emri: Ilir Beqaj

Titulli: Ministër

KORPORATA FINANCIARE NDËRKOMBËTARE

Nga: _____

Emri: Thomas Lubeck

ANEKS 1
SHËRBIMET

Faza I: Zhvillimi i Projektit – IFC-ja do të shqyrtojë dokumentet ekzistuese (historikun e dokumenteve) dhe studimet dhe do të supervizojë Konsulentët e kontraktuar nga IFC-ja për të përgatitur dhe rishikuar një ‘due diligence’ të plotë që do të përfshijë aspektet e mëposhtme të Projektit:

Ligjor – rishikim i kërkesave ligjore të nevojshme për zbatimin e Projektit, përgatitjen e dokumenteve draft për parakualifikimin, nëse garantohej, dhe udhëzimet për ofertuesit, marrëveshjet e funksionimit/investimit;

Teknik – rishikim i studimeve ekzistuese të parafizibilitetit dhe përcaktimi i kërkesës për të caktuar numrin optimal, kapacitetin dhe vendndodhjen e propozuar për laboratorët; të zhvillojë minimumin e kërkesave teknike dhe standardet e performancës për objektet/laboratorët;

Social dhe mjedisor – nënpolitikat e Grupit të Bankës Botërore, ndikimi social dhe mjedisor i Projektit duhet vlerësuar. Faktorët që përfshihen, por që nuk janë të limituar për rregullimin e krahut të punës dhe ndotjen;

Financiar – testimi/kërkimi fillestar për investitorë ndërkombëtarë, hartimi dhe mbikëqyrja e procesit të ankandit, zhvillimi i një modeli biznesi, përgatitja e një modeli vlerësimi që do t'i dorëzohet, në mënyrë konfidenciale Klientit, për t'u përdorur në të ardhmen si referencë për vlerësimin e ofertave për Projektin.

Faza II: Zbatimi i Projektit – IFC-ja do të ndihmojë me identifikimin e një investitori / operatori të aftë për financim, ndërtim dhe funksionim të objekteve/laboratorëve në emër të Klientit:

Marketimi për investitorët – identifikimi i investitorëve/operatorëve të mundshëm; promovimi i Projektit për të dyja fazat; përgatitja e marrëveshjeve draft për funksionimin / investimin dhe i një memorandum informacioni; nëse është e nevojshme, organizimi i një prezantimi tek investitorët ndërkombëtarë; organizimi i vizitave në terren dhe takimet me menaxhimin;

Dokumentet e tenderit – Përgatitja e rregullave dhe procedurave për tenderin, si edhe çdo dokument tjetër ligjor, që mund të kërkohet në mbështetje të transaksionit (nëse është e nevojshme); organizimi i procesit të tenderit paralelisht për të dy tipat e objekteve, nëse është e mundur; rishikimi i kredencialeve të ofertuesve; përgatitja e raportit të tenderit, duke nënvizuar rekomandimet për Klientin;

Mbyllja tregtare – vlerësimi i secilës ofertë të paraqitur nga secili investitor privat i mundshëm dhe mbështetje Klientit gjatë negociatave; mbështetje gjatë firmosjes së koncesionit / marrëveshjes së investimit;

Mbyllja financiare – këshillimi i Klientit për të arritur mbylljen financiare.

ANEKS 2
PROGRAMI I PUNËS DHE TABELA KOHORE

Shënim. Kjo tabelë kohore është vetëm për qëllime indikative; koha aktuale mund të ndryshojë.

Aktiviteti	Kohëzgjatja e pritshme
Firmosja e mandatit	muaj 0
Përzgjedhja e konsulentëve të jashtëm	muaj 1
Analiza financiare	muaj 2-5
Analiza ligjore	muaj 2-5
Analiza teknike	muaj 2-5
Promovimi i investitorëve	muaj 2-6
Dorëzimi i studimit të fizibilitetit	muaj 6
Aprivimi i studimit të fizibilitetit	muaj 7
Procesi i tenderit	muaj 7-10
Paraqitja e ofertave	muaj 10
Përzgjedhja e fituesit të tenderit	muaj 11
Firmosja e Kontratës PPP	muaj 12

ANEKS 3
DOKUMENTI I INFORMACIONIT TË PROJEKTTT TË SHËRBIMIT KËSHILLIMOR
(ASPI)

Politika Informuese për Publikun për Shërbimin Këshillimor

Përmbledhje

Numri i Projektit: 600511

Emri i Projektit: Albania Labs

Statusi: aktive

Rajoni: Evropë dhe Azi Qendrore

Vendi primar: Shqipëria

Vende të tjera:

Departamenti primar: Transaksionet Këshillimore për Partneritet Publik Privat

Data e fillimit të Projektit me përafërsi 2.5.2015

Data e përfundimit të Projektit me përafërsi: 2.5.2016

Data e aprovimit nga IFC-ja: 8/XX/2015

Aprovohet të informohet publiku më: XX/XX/201_

Ndikimi i pritshëm në zhvillim

Qëllimi i Projektit është modernizimi dhe përmirësimi i shërbimit laboratorik në spitalet e zgjedhura publike. Këto rezultate do të materializohen me pjesëmarrjen e sektorit privat, që do të institucionalizonte një rrjet laboratorik të integruar, investojë në pajisje dhe sistem të dedikuar informatik dhe mbajë një sistem të rreptë e cilësor menaxhimi.

Përshkrimi i Projektit

IFC-ja është zgjedhur si këshilltar kryesor për transaksionin për Ministrinë e Shëndetësisë të Shqipërisë për të prezantuar pjesëmarrjen e sektorit privat dhe tërhequr një investitor, i cili do të investojë në pajisjet laboratorike, do të fusë një sistem informatik të dedikuar dhe ofrojë shërbime laboratorike në përputhje me çmimet e krahasuara rajonale.

IFC-ja pritet të ofrojë këshillim të vazhdueshëm për transaksionin për Ministrinë e Shëndetësisë dhe mbështesë Ministrinë në procesin e përgjithshëm të menaxhimit të transaksionit deri në dhënien e kontratës së koncesionit, duke siguruar një proces tenderimi të drejtë dhe transparent dhe në përputhje me ligjet dhe rregullat e aplikuara.

Përshkrimi i standardeve të performancës dhe i zbutjes së ndikimit të mundshëm.

Standardi i performancës (SP)	Përshkrimi i ndikimit të mundshëm	Zbutja/lehtësimi
SP 1. Vlerësimi dhe menaxhimi i ndikimit dhe rreziqeve sociale mjedisore	Si pjesë e ‘ <i>due diligences</i> ’, dhe mandatuar nga politikat e IFC-së për zhvillimin e qëndrueshëm, IFC-ja e ka shqyrtuar këtë Projekt për të vlerësuar përputhshmërinë me standardet e performancës së IFC-së.	Këshillimi i IFC-së do të jepet në përputhje me parimet e standardeve përkatëse të performancës. Ekipi i IFC-së do të ndihmojë Klientin, si vendimmarrës final, të përfitojë të kuptuarit e standardeve të performancës së IFC-së. Do të jepet një përditësim i masave zbutëse/lehtësuese kur të fillojë Projekti dhe të firmosen kontratat përkatëse.
SP 2. Puna dhe kushtet e punës	Si pjesë e ‘ <i>due diligences</i> ’, dhe mandatuar nga politikat e IFC-së për zhvillimin e qëndrueshëm, IFC-ja e ka shqyrtuar këtë Projekt për të vlerësuar përputhshmërinë me standardet e performancës së IFC-së.	Këshillimi i IFC-së do të jepet në përputhje me parimet e standardeve përkatëse të performancës. Ekipi i IFC-së do të ndihmojë Klientin, si vendimmarrës final, të përfitojë të kuptuarit e standardeve të performancës së IFC-së. Do të jepet një përditësim i masave zbutëse kur të fillojë Projekti dhe të firmosen kontratat përkatëse.
SP 3. Eficienca e burimeve dhe parandalimi i ndotjes	Si pjesë e ‘ <i>due diligences</i> ’, dhe mandatuar nga politikat e IFC-së për zhvillimin e qëndrueshëm, IFC-ja e ka shqyrtuar këtë Projekt për të vlerësuar përputhshmërinë me standardet e performancës së IFC-së.	Këshillimi i IFC-së do të jepet në përputhje me parimet e standardeve përkatëse të performancës. Ekipi i IFC-së do të ndihmojë Klientin, si vendimmarrës final, të përfitojë të kuptuarit e standardeve të performancës së IFC-së. Do të jepet një përditësim i masave zbutëse kur të fillojë Projekti dhe të firmosen kontratat përkatëse.
SP 4. Shëndeti, siguria dhe garancia e komunitetit	Si pjesë e ‘ <i>due diligences</i> ’, dhe mandatuar nga politikat e IFC-së për zhvillimin e qëndrueshëm, IFC-ja e ka shqyrtuar këtë Projekt për të vlerësuar përputhshmërinë me standardet e performancës së IFC-së.	Këshillimi i IFC-së do të jepet në përputhje me parimet e standardeve përkatëse të performancës. Ekipi i IFC-së do të ndihmojë Klientin, si vendimmarrës final, të përfitojë të kuptuarit e standardeve të performancës së IFC-së. Do të jepet një përditësim i masave

		zbutëse kur të fillojë Projekti dhe të firmosen kontratat përkatëse.
--	--	--